

# أسلمة الدّراسات اللّغويّة العربيّة

مجدي حاج إبراهيم  
عاصم شحادة علي



مركز البحوث  
الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا

نشر من طرف:

IIUM PRESS  
International Islamic University Malaysia

الطبعة الأولى 2011م/ 1433هـ  
IIUM © IIUM PRESS

جميع الحقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة لـ IIUM PRESS  
ويحظر طبع أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتاب  
كلا يُعزأ وتجهل أوط كاسيت أو إدخاله على  
الكمبيوتر أو برمجته على اسطوانات ضوئية إلا بموافقة  
الناشر خطياً.

رقم التسلسل الدولي (ISBN): 978-967-0225-54-8

عضو مجلس النشر العلمي الماليزي  
Majlis Penebitan Ilmiah Malaysia - MAPIM

Printed by :  
**IIUM PRINTING SDN. BHD.**  
No. 1, Jalan Industri Batu Caves 1/3  
Taman Perindustrian Batu Caves  
Batu Caves Centre Point  
68100 Batu Caves  
Selangor Darul Ehsan

# أسلمة الدّراسات اللّغويّة العربيّة

تحرير

عاصم شحادة علي      مجدي حاج إبراهيم



IIUM PRESS

## فهرس الموضوعات

تقديم ..... ٩

### الفصل الأول

#### أسلمة الدراسات اللغوية التراثية

لسانيات التراث والخطاب اللساني العربي الحديث ..... ١٧  
محمد صاري

الكتابة اللسانية العربية من الرؤية الغربية إلى التأصيل الإسلامي للمنهج: قراءة وصفية  
في صور التلقي ونماذج الصياغة ..... ٥٣  
نعمان عبد الحميد بوقرة

الروافد الإسلامية للبحث النحوي: دراسة في الأصول والمصطلحات ..... ٩٣  
مصطفى أحمد عبد العليم

إضاءات قرآنية حول أثر اللغة العربية في تطور العلوم والمعارف الإنسانية: دراسة  
موضوعية ..... ١١٥  
أشرف محمد زيدان

الفطرة والإسلام وتأصيلهما للقيم الخلقية في اللغة والأدب ..... ١٣٣  
٢٧٩ / ١٤ ٢١٦١  
إسماعيل حسانين أحمد محمد

## الفصل الثاني

### أسلمة الدراسات اللغوية الحديثة

أسلمة اللسانيات والانحراط في الإسهامات المعاصرة للغربيين..... ١٥١  
١٥٦٦/١٤٢٦٦

عاصم شحادة علي

شمس الجميل بن يوب

دلالة الاقتضاء عند الأصوليين في ضوء نظرية التضمن التخاطبي عند جرایس..... ١٧١

وليد حسين

علم السيمياء بين التغريب والتأصيل الإسلامي..... ١٩٩

عبدة صبطي

كلثوم مسعودي

مبادئ ترجمة النص الديني في ضوء دراسات الترجمة الحديثة من منظور إسلامي... ٢١٧

٢٢٩٩ / ١٨٢٨٣

مجددي حاج إبراهيم

أكمل حزيري بن عبد الرحمن

تعليم اللغة العربية للسياحة من منظور إسلامي: دراسة في المنهج..... ٢٣٥

4257/ 8002

زالیکا بنت آدم

عبد الرحمن بن شيك

## الفصل الثالث

### إسهامات العلماء المسلمين في أسلمة الدرس اللغوي

مخصصات الدلالة التركيبية العامة لدى الأصوليين..... ٢٦١

محمد علي فالح مقابلة

- إسهامات الشيخ محمد عبد الخالق عزيمة في إسلامية علوم اللغة من خلال كتابه  
دراسات في أسلوب القرآن الكريم ..... ٢٧٩  
أحمد مطر العطية
- الأصوات اللغوية في التراث العربي القديم ..... ٢٨٧  
هالة العبوشي
- الدرسُ اللغويُّ العربي القديم تحليلٌ للخطاب وبيانُ لبنانه: كتاب سيويه أمودجا .. ٢٩٧  
فيصل إبراهيم صفا

# مبادئ ترجمة النص الديني في ضوء دراسات الترجمة الحديثة من منظور إسلامي

مجدي حاج إبراهيم<sup>\*</sup>

أكمل حزيبي بن عبد الرحمن<sup>\*\*</sup>

توطئة:

طرحت دراسات الترجمة الحديثة الغربية جملة من الآراء بشأن ترجمة النصوص الدينية. وقد أسفرت هذه الدراسات عن ظهور بعض الفرضيات والنظريات التي يبدو في ظاهرها أنها تتعارض مع مبادئ ترجمة النص الديني لدى المسلمين؛ منها على سبيل المثال:

١. التكافؤ الدينامي: يميز إحداث أي تغيير في المحتوى من أجل التأثير على قراء الترجمة.

٢. مبدأ التطبيع: يعمل على إلغاء الفروق اللغوية والثقافية بين النص الأصلي والترجمة لإعفاء القراء من إجهاد فكرهم في فهم الترجمة.

٣. نظرية الاحتمية: تنفي وجود المعنى الثابت وتشكك في وجود الحقيقة المطلقة للمعنى.

٤. استحالة الترجمة: تجعل الترجمة نشاطا باطلا وغير شرعي.

٥. إمكان الترجمة: يجيز أن تصبح الترجمة بديلا للأصل.

---

<sup>\*</sup> أستاذ مشارك، رئيس قسم اللغة العربية وآدابها، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.

<sup>\*\*</sup> أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية وآدابها، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.